

UGOVOR ZA PRUŽANJE PREVODILAČKIH USLUGA

Zaključen u Podgorici 28.04.2017. godine između:

MINISTARSTVA FINANSIJA, Podgorica, ul. Stanka Dragojevića br. 2, PIB: 02010658, koga zastupa Darko Radunović, Ministar (u daljem tekstu naručilac)

i

DOUBLE L doo, ul. 19 decembra br. 5, Podgorica, PIB: 02346397, broj računa: 520-19427-91, Hipotekarna banka, koga zastupa Slavoljub Šćekić, izvršni direktor (u daljem tekstu izvršilac)

ČLAN 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga prevođenja shodno tenderskoj dokumentaciji za šoping postupak javne nabavke br. 012-2010 od 10.02.2017. godine i Rješenju o izboru najpovoljnije ponude Ministarstva finansija br. 012-4342 od 17.03.2017. godine objavljena na portalu javnih nabavki 20.03.2017. godine, kao i u skladu sa specifikacijom koja se nalazi u ponudi ponuđača Double L br. 012-3209/1 od 01.03.2017. godine koji su sastavni dio ovog ugovora.

ČLAN 2

Izvršilac posla se obavezuje da izvrši ugovoreni posao u skladu sa specifikacijom iz svoje ponude od 01.03.2017. godine po sledećim cijenama:

- pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranici, bez ovjere sudskog tumača 9,52 eura sa pdv-om , pdv: 1,52, iznos bez pdv: 8,00 eur.
- pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranici, bez ovjere sudskog tumača 8,33 eura sa pdv-om , pdv: 1,33, iznos bez pdv-a 7,00 eur.
- konsekutivno prevođenje za jednu osobu za engleski jezik po satu 5,95 eura sa pdv-om, pdv: 0,95, iznos bez pdv-a 5,00 eur.
- simultano prevođenje za dvije osobe za engleski jezik po satu 11,90 eura sa pdv-om, pdv: 1,90 , iznos bez pdv-a 10,00 eur.

ČLAN 3

Naručilac posla se obavezuje da plaćanje vrši prema ispostavljenoj fakturi u roku od 30 dana od dana dostavljanja fakture u skladu sa Rješenjem o izboru najpovoljnije ponude na žiro račun izvršioca posla koji glasi 520-19427-91 - Hipotekarna banka.

ČLAN 4

Ugovor se primjenjuje na period od 12 mjeseci. Ukupna ugovorena cijena sa pdv-om iznosi **19.159,00** eur, pdv iznosi **3.059,00** eur, ugovorena cijena bez pdv-a iznosi **16.100,00** eur. Na sve što nije regulisano odredbama ovog ugovora, primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i ostali pozitivno-pravni propisi u Crnoj Gori.

ČLAN 5

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge koje su predmet ovog Ugovora izvrši u skladu sa važećim zakonskim propisima normativima i standardima za ovu vrstu posla.
- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla.
- da vrši pisano prevođenje u opsegu najmanje 10 stranica dnevno od trenutka zahtjeva.
- da nadoknadi svu štetu naručiocu posla, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim radom ili krivicom lica koje izvršava posao prevođenja.
- da izvršilac i njegovo osoblje angažovano na izvršenju posla u toku važenja ovog ugovora kao i u roku od tri godine po isteku ovog ugovora ne iznose službene ili povjerljive informacije u vezi poslova i aktivnosti naručioca.

Naručilac se obavezuje:

- da obavjesti izvršioca posla najmanje dan prije angažovanja prevodioca ili prevodilaca za simultano i konsektivno prevođenje.
- da obezbjedi kompletnu dokumentaciju po kojoj se izvode usluge.

Naručilac je dužan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko se izvršilac ne odazove pozivu Naručioca, Naručilac angažuje treće lice na teret Izvršioca.

ČLAN 6

Do raskida ovog ugovora će doći ako naručilac i izvršilac posla ne budu poštovali bilo koju odrednicu ovog ugovora iz člana 2, člana 3 i člana 5.

ČLAN 7

Sve eventualne sporove koji nastanu povodom ovog Ugovora, ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Ukoliko sporovi između naručioca i izvršioca ne budu riješeni sporazumno, ugovara se nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

ČLAN 8

Izvršilac posla je dužan da dostavi činidbenu garanciju za dobro izvršenje ugovora u iznosu od 5 % od ukupno ugovorene cijene, odnosno na iznos od 957,95 eura, a koju će naručilac aktivirati ako nastupi neki od razloga za raskid ugovora.

ČLAN 9

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 15 Zakona o javnim nabavkama (Sl. CG br. 42/11, 57/14, 28/15) ništav je.

ČLAN 10

Ovaj ugovor je sačinjen u 6 (šest) primjeraka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 3 (tri) primjerka. Ugovor stupa na snagu danom zaključenja.

IZVRŠILAC

Izvršni direktor

Slavoljub Ščekić



NARUČILAC

MINISTAR

DARKO RADUNOVIĆ

